



Hong Kong Arts  
Administrators Association  
香港藝術行政人員協會

香港藝術行政人員協會  
Hong Kong  
Arts Administrators  
Association

[www.hkaaa.org.hk](http://www.hkaaa.org.hk)

成立於1985年，是香港唯一以推廣、發展、代表及支援本地藝術行政從業員為定位的機構。我們的使命是提升藝術行政人員的專業水平，促進行業的發展。本會為藝術行政人員提供培訓及專業發展的機會，為藝術行政及藝術從業員提供溝通及交流的平台，亦會代表業界與政府及相關機構溝通，提出倡議以維護行業權益，同時促進本地文化藝術在香港、亞洲及國際的發展。

Established in 1985, HKAAA is the only institution in Hong Kong to promote and develop the profession of arts administration and to represent and support local arts administrators and practitioners. Our mission is to promote good arts administration practice through advocacy, professional development, communication, networking support and collaboration amongst arts managers and other stakeholders; and to serve as a platform and representative voice in order to support the advancement of a flourishing arts scene, bringing social and economic benefits to all sectors of society in Hong Kong.

# 使命

香港藝術行政人員協會的使命是提升藝術行政人員的專業水平，促進行業的發展；透過為藝術行政人員及藝術從業員提供培訓及專業發展的機會和溝通及交流的平台、代表業界與政府及相關的機構溝通及提出倡議，維護藝術行政行業的權益，從而促進本地文化藝術於香港、亞洲地區及國際上的發展。

**倡議** 與政府、文化藝術及相關機構溝通，並提出倡議，促進本地文化藝術於香港、亞洲地區及國際上的發展。

**溝通及交流** 透過本會網頁、Facebook專頁及電子通訊等，為業界提供資訊溝通平台

**專業發展** 定期舉辦講座、工作坊及相關活動，為本地業界提供培訓及交流機會，促進行業向卓越及專業發展。

## 香港藝術行政人員協會活動 (1.1.2013 – 31.12.2013)

- 2月** ▶ 與西九文化區管理局合辦「藝術行政透視系列：接觸、互動與參與：節目籌劃、觀眾策動與維繫工作坊」
- 3月** ▶ 與英國文化協會合辦「反思與啟發：藝術教育工作坊」  
▶ 與英國文化協會及西九文化區管理局合辦「共融藝術活動的策劃要訣」工作坊  
▶ 開展「2013藝術行政人員海外培訓計劃」
- 5月** ▶ 與西九文化區管理局合辦「2013文化領袖論壇 - 藝術與創業精神：成功條件及要訣」
- 6月** ▶ 與香港舞蹈聯盟及CCDC舞蹈中心合辦「圓滿」—藝術計劃書及財政預算案擬寫工作坊
- 7月** ▶ 陳慧明女士加入本會  
▶ 協辦「文化領袖論壇：亞洲思路」，論壇由香港大學「文化領航學程」與英國文化協會合辦  
▶ 本會出席勞工署主辦「藝術行政人才行業」講座擔任講者

- 8月** ▶ 蘇孝良先生獲委任為本會董事局成員  
▶ 與西九文化區管理局合辦「藝術行政透視系列：如何發展巡迴劇場？—由英國巡迴劇場的演變說起」工作坊
- 9月** ▶ 主辦「戲台背後」戲曲節目策劃工作坊、「2013年藝發局藝術範疇代表推選活動」候選人論壇（藝術行政）、「讓藝術持續發展—群眾集資」工作坊  
▶ 本會開始發放每週通訊，加強與會員、本地及海外藝文機構的連繫；亦開始與不同機構合作，為會員提供優惠
- 10月** ▶ 獲選參與「2013藝術行政人員海外培訓計劃」的藝術行政人員陸續開始他們的旅程。康樂及文化事務署經理（戲曲節目）魏紫燕於2013年10月至2014年1月期間，在台灣國立中正文化中心實習  
▶ 與商務及經濟發展局及知識產權署合辦「在版權制度下如何適當看待戲仿作品」講座  
▶ 與西九文化區管理局合辦「藝術行政透視系列：“新”皇家莎士比亞劇院—由內至外如何全面打造一個現代劇院」，香港舞台技術及設計人員協會協辦  
▶ 本會獲邀出席由香港教育學院文化與創意藝術學系主辦「如何有效使用研究支援文化經理及文化政策制定者的決策」研討會，擔任專題討論講者
- 11月** ▶ 舉行本會週年會員大會，並選出11名董事局成員，分別選出由譚兆民先生擔任主席、謝俊興先生及何嘉坤女士擔任副主席  
▶ 與美國National Arts Strategies合辦「Leadership Training Programme for Senior Arts and Culture Executives」開展  
▶ 與西九文化區管理局合辦「藝術行政透視系列：讓傳譯變成當然—無障礙表演藝術行政」工作坊，香港展能藝術會 賽馬會藝術通達服務中心為通達伙伴  
▶ 「2013藝術行政人員海外培訓計劃」：香港管弦樂團發展經理譚穎敏於2013年11月至2014年1月期間，在新加坡濱海藝術中心—灣上劇院實習  
▶ 本會以新形象示人
- 12月** ▶ 舉辦「Leadership Training Programme for Senior Arts and Culture Executives」簡介會，由本地藝文領袖分享領袖培訓的重要及其對藝文發展的影響  
▶ 開展「2014藝術行政人員海外培訓計劃」

# LEADERSHIP TRAINING PROGRAMME FOR SENIOR ARTS AND CULTURE EXECUTIVES



本會得到香港藝術發展局的支持，與美國National Arts Strategies (NAS)合辦“Leadership Training Programme for Senior Arts and Culture Executives”課程。本課程專為亞太區內藝術及文化機構的高級行政人員而設，提昇他們的創意領導能力。

為期一年的課程分兩個階段的培訓進行，參加者會得到年內兩次由美國一級學府教授負責的三日課程，以及全年內得到由NAS負責的諮詢、指導、以及顧問服務。

## 文化領袖論壇



2013文化領袖論壇—藝術與創業精神：成功條件及要訣

西九文化區管理局及香港藝術行政人員協會主辦

文化領袖論壇為香港藝術行政人員協會年度活動，旨在匯聚有豐富經驗的海外及本地文化領袖，分享及討論與香港藝術環境相關的文化領袖及管理的重要事項。

## 藝術行政人員海外培訓計劃

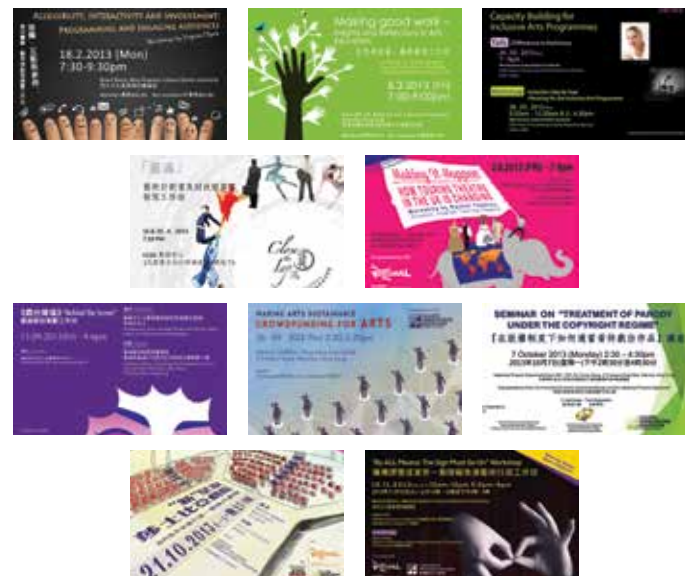
本計劃獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助



香港藝術行政人員協會獲民政事務局「藝能發展資助計劃」資助，推出「藝術行政人員海外培訓計劃」(FAME)。計劃旨在為具一定經驗的藝術行政人員提供寶貴的海外實習機會，到海外國際著名藝術機構駐留，與資深藝術行政人員合作，透過實踐及觀摩汲取藝術管理經驗，讓本地藝術行政人員擴闊視野、自我提昇，將其專業知識回所屬的藝文機構及本地文化藝術界。

## 講座及工作坊

本會定期舉辦，或與不同機構合辦講座及工作坊，邀請本地及海外專才及講者，分享與藝術行政相關的知識，為本地藝術行政人員提供交流學習的機會，擴闊眼界。



# MISSION

The Hong Kong Arts Administrators Association's mission is to promote good arts administration practice through advocacy, professional development, communication, networking support and collaboration amongst arts managers and other stakeholders; and to serve as a platform and representative voice in order to support the advancement of a flourishing arts scene in Hong Kong.

## Advocacy

To communicate with relevant authorities, arts and culture bodies and others for the advocacy and development of the arts and culture, locally, regionally and internationally.

## Communication & Networking Support

To provide a platform for communication and information exchange among arts administrators and arts practitioners through the Association's website, facebook page, e-newsletter etc.

## Professional Development

To regularly organize training and professional development activities tailored specifically for local fellows such as seminars, workshops and related activities, to pursue excellence and professionalism in the practice of arts administrators.

# HKAAA ACTIVITIES

(1.1.2013 – 31.12.2013)

- Feb** ▶ Co-presented The Arts-ray Series: Accessibility, Interactivity and Involvement: Programming and Engaging Audiences Workshop by Virginia Hyam with West Kowloon Cultural District Authority (WKCD)
- Mar** ▶ Co-presented Making Good Work - Insights and Reflections in Arts Education with British Council
  - ▶ Co-presented Capacity Building for Inclusive Arts Programmes with British Council and WKCD
  - ▶ Launched 2013 Fellowships for Arts Management Experience (FAME) Programme
- May** ▶ Co-presented 2013 Cultural Leadership Summit – Arts Entrepreneurship: What It Takes And How It Works with WKCD
- Jun** ▶ Co-presented 'Close the Loop' workshop on proposal writing and budgeting with Hong Kong Dance Alliance and City Contemporary Dance Company
- Jul** ▶ Ms Winona Chan joined HKAAA
  - ▶ Supported the Public Forum- Cultural Leadership: The Asian Way? co-presented by The Advanced Cultural Leadership Programme at The University of Hong Kong and The British Council
  - ▶ HKAAA, attended Career Talk on 'Talent Training in Arts' presented by Labour Department, as speaker

- Aug** ▶ Mr Alfredo So was appointed as member of Board of Directors
  - ▶ Co-presented The Arts-ray Series: Making it happen – how touring theatre in the UK is changing with WKCD
- Sep** ▶ Presented "Behind the Scene" workshop, HKADC Nomination Exercise 2013 Candidate Forum for Arts Administration, "Making Arts Sustainable – Crowdfunding for Arts" workshop
  - ▶ Started circulating weekly newsletters to strengthen the communication with members, local and overseas arts and cultural organizations and also started collaborating with various organizations to offer benefits to members
- Oct** ▶ Local art administrators awarded the 2013 Fellowships for Arts Management Experience (FAME) Programme started their internship one by one. Yolanda Ngai, Manager (Xiqu) of Leisure and Cultural Services Department, started her internship at National Chiang Kai-shek Cultural Center in Taiwan from October 2013 to January 2014
  - ▶ Co-presented Seminar on "Treatment of parody under the copyright Regime" with the Commerce and Economic Development Bureau and the Intellectual Property Department
  - ▶ Co-presented The Arts-ray Series: The New Royal Shakespeare Theatre - Designing a modern theatre from inside out with WKCD, in collaboration with Hong Kong Association of Theatre Technicians and Scenographer
  - ▶ HKAAA, was invited to the One-day Forum "Using Research to Inform Decisions of Cultural Managers & Cultural Policy Makers" presented by the Hong Kong Institute of Education Department of Cultural and Creative Arts, as Panel Discussion speaker
- Nov** ▶ Organized the 2013 Annual General Meeting and 11 members of Board of Directors were elected. Mr Paul Tam was elected as Chairman. Mr Benny Chia and Ms Tisa Ho were elected as Vice-Chairman
  - ▶ Launched "Leadership Training Programme for Senior Arts and Culture Executives", co-presenting with National Arts Strategies
  - ▶ Co-presented The Arts-ray Series: "By ALL Means: The Sign Must Go On" Workshop with WKCD, Accessibility Partner: Jockey Club Arts Accessibility Service Centre, ADAHK
  - ▶ FAME: Myra Tam, Development Manager of Hong Kong Philharmonic, started her internship at Esplanade – Theatres on the Bay in Singapore from November 2013 to January 2014.
  - ▶ Launched new branding image
- Dec** ▶ Presented the Information Session of Leadership Training Programme for Senior Arts and Culture Executives, where local arts and cultural leaders shared their views on the importance of leadership training and its impact on the development of arts and culture
  - ▶ Launched 2014 Fellowships for Arts Management Experience (FAME) Programme

# FELLOWSHIPS FOR ARTS MANAGEMENT EXPERIENCE (FAME) PROGRAMME

FAME is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the HKSAR.

With the support provided by the Arts Capacity Development Funding Scheme (ACDFS) of the Home Affairs Bureau, the Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA) initiates the Fellowships for Arts Management Experience (FAME) Programme, aiming to provide valuable training opportunities for middle level administrators to learn-by-doing, gaining insights from veteran arts administrators of internationally renowned arts organizations in major cities in the world. By providing professional training to these selected candidates, they will contribute their expertise to their employers as well as to the local arts field in the long run.



# LEADERSHIP TRAINING PROGRAMME FOR SENIOR ARTS AND CULTURE EXECUTIVES



With support of the Hong Kong Arts Development Council (HKADC), the Hong Kong Arts Administrators Association (HKAAA) has invited National Arts Strategies (NAS) to create an innovative leadership programme expressly for Chief Executives and senior arts and culture executives in the region.

A professional, timely, effective and meaningful training for local and Asia Pacific regional top leaders in the arts and cultural scene in different aspects.

One year programme in 2 learning cycles with 2 in-person events of 3-days, and continued on-line coaching support, discussion, consultants through the year.



# CULTURAL LEADERSHIP SUMMIT

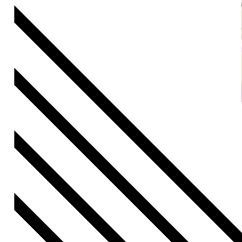


2013 Cultural Leadership Summit – Arts Entrepreneurship: What It Takes And How It Works  
Co-presented by Hong Kong Arts Administrators Association and West Kowloon Cultural District Authority

HKAAA organizes a Cultural Leadership Summit as annual event, aiming to bring together experienced international and local cultural leaders to share and discuss important issues of cultural leadership and management which are relevant to the Hong Kong arts scene.

# TALKS & WORKSHOPS

The Association has been regularly offering professional training talks and workshop, by inviting local overseas veteran arts leaders to bring insights into the best practice in arts administration on topics relevant to local arts administrators.



# 會員申請表 Membership Application Form



Hong Kong Arts  
Administrators Association  
香港藝術行政人員協會

請以正楷填寫此表格及在適當方格內填✓。  
Please fill in the form in BLOCK letters and check the appropriate boxes.

	新會員 New Member	續會 Renewal
正式會員 (\$250) FULL Member	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
附屬會員 (\$250) ASSOCIATE Member	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
學生會員 (\$100) STUDENT Member	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> 會員更改個人資料 CHANGES of personal data of Existing Member		

## 個人資料 Personal Information

先生 Mr  太太 Mrs  女士 Ms 姓名(中文): \_\_\_\_\_  
Name (English): \_\_\_\_\_  
(Surname) (Given Name)  
公司/機構 Company/Organization: \_\_\_\_\_ 職位 Position: \_\_\_\_\_  
地址 Address: \_\_\_\_\_  
聯絡電話 Contact No.: \_\_\_\_\_ (Mobile) \_\_\_\_\_ (Office)  
電郵 Email: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

## 只供學生會員填寫 For Students Only

院校 School: \_\_\_\_\_  
主修 Major of Study: \_\_\_\_\_ 畢業年份 Yr of Graduation: \_\_\_\_\_

本人謹此聲明此申請表內資料全部屬實,並願意接受由香港藝術行政人員協會制訂的條款(見下頁)。  
I hereby declare that the information given in this application is true, and accept the terms and conditions set by Hong Kong Arts Administrators Association on next page.

簽署 Signature: \_\_\_\_\_ 日期 Date: \_\_\_\_\_

只供辦事處填寫 For Office Use Only

Amount:		Cheque No:	
Member No:		Received on:	

### 遞交表格方法 Return the Form by

- 郵寄 Mailing: 香港灣仔港灣道2號12樓1206室香港藝術行政人員協會(會員申請)  
AAA Membership Sub-committee, Hong Kong Arts Administrators Association, 1206, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong
- 傳真 Fax: 3104 0090
- 電郵 Email: info@hkaaa.org.hk

### 付款方法 Payment Method

請把劃線支票(支票抬頭「香港藝術行政人員協會有限公司」)寄往上述地址。  
Please send a crossed cheque (payable to "Hong Kong Arts Administrators Association Ltd") by mail to the address above.

### 個人資料收集聲明 Personal Data Collection Statement

- 你的個人資料將會絕對保密。  
Your personal data will be kept confidential.
- 你所提供的資料將用於處理申請成為香港藝術行政人員協會會員事宜、傳遞本會資訊及郵寄收據。  
Your personal data will be used for processing applications for the membership of HKAAA, sending HKAAA's news and receipt.
- 根據個人資料(私隱)條例,你有權要求查閱及更改本表格內所載的個人資料。  
In accordance with the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have the right to request access to and correct personal data in this form.
- 申請人如欲查閱及更改個人資料,請與香港藝術行政人員協會聯絡。  
For access to and correction of the personal data, please contact HKAAA.

# 成為 香港藝術行政人員協會 會員 BECOME HKAAA'S MEMBER

## 正式會員

為藝術機構的全職藝術行政人員

## 附屬會員

非全職藝術行政人員,但直接或間接參與/  
有興趣參與藝術及其行政工作

## 學生會員

為正就讀藝術行政管理及相關課程的全職  
或兼讀學生

## 優惠

- 參加本會活動將尊享會員折扣優惠
- 尊享本地各藝團提供之門票優惠及貨品折扣優惠
- 尊享藝術課程學費優惠
- 收取定期電子通訊,取得最新資訊

## 條款 Terms and Conditions

- 本會保留通過會籍申請之最終權利。  
HKAAA reserves the right to accept or reject any membership application for any reason.
- 申請人須於申請入會時繳交會費。如申請不獲接納,本會將儘快退還有關款項。  
An applicant for membership shall tender with his application all prescribed membership fees. Such fees shall be promptly returned in the event of the candidate not being elected to membership.
- 會籍有效期一年,由繳費日起計算。董事局將按需要調整會員年費,會員須於每年會籍限期前繳付,否則其會籍將自動取消。  
All classes of membership are valid for one year, with paid membership starting from the date payment is received. The amount of membership fees shall be as determined from time to time by the Board. Annual membership fee shall be paid in advance of membership due date, otherwise the membership will automatically cease.
- 會籍不得轉讓;已繳付之會費將不予退,亦不得轉讓。  
Membership is non transferable; Membership fees are non-refundable and non-transferable.
- 申請為學生會員者須提供學生證明。  
An applicant for student membership is required to provide identity proof.

## Full Members

Eligible for full-time arts administrators working in an arts organization

## Associate Members

Eligible for those who are not full-time arts administrators but are directly or indirectly involved in/or interested in arts or its administration

## Student Members

Eligible for all current students studying for arts administration or related courses on full-time or part-time basis

## Benefits


- Join most of the Association's activities with special discounts
- Enjoy special discounts provided by local art groups on tickets and products
- Enjoy discounts offered by art courses
- Receive e-newsletters regularly and get the latest news



電話 Telephone +852 2877 7268  
傳真 Facsimile +852 3104 0090  
電郵 E-mail info@hkaaa.org.hk

香港灣仔港灣道2號香港藝術中心1206室  
Rm 1206, 12/F, Hong Kong Arts Centre  
2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong

[www.hkaaa.org.hk](http://www.hkaaa.org.hk)

 [www.facebook.com/hkaaa](http://www.facebook.com/hkaaa)

2014年1月出版

January 2014 Issue

#### 伙伴 / 支持機構

與本港及外地的不同機構成為合作夥伴，拓展更廣闊的網絡(包括但不限於以下機構)：

- 阿得萊德慶典中心
- 亞洲文化協會香港分會
- 英國文化協會
- 城市當代舞蹈團
- 雲門舞集
- 香港特別行政區政府商務及經濟發展局
- 英國巡迴劇團
- 香港特別行政區政府民政事務局
- 香港藝術中心
- 香港藝術發展局
- 香港藝術節
- 香港藝術學院
- 香港舞台技術及設計人員協會
- 香港中樂團
- 香港話劇團
- 香港特別行政區政府知識產權署
- 國際演藝評論家協會(香港分會)
- 克拉科夫藝術節辦事處
- MCCM Creations
- 波茲南馬爾他藝術節
- National Arts Strategies
- 悉尼劇院公司
- 現代學院
- 美蘭華集團
- Theatre Noir Foundation
- 西九文化區管理局
- 進念·二十面體

#### 董事局

(一年任期，自2013年11月13日起)

譚兆民先生 (主席)  
謝俊興先生 (副主席)  
何嘉坤女士 (副主席)  
錢敏華女士 (司庫)  
何黎敬怡女士 (名譽秘書)  
鍾晶女士  
鍾小梅女士  
林淑儀女士  
莫健偉博士  
蘇孝良先生  
譚美兒女士

#### 職員

陳慧明女士 (總經理)  
鄺寶鈴女士 (助理經理)  
翁詠瑜女士 (項目主任)

#### 義務法律顧問

冼明熹大律師

#### Partners and Supporters

To develop partnership with different local & overseas organizations in order to expand the network, including but not limited to:

- Adelaide Festival Centre
- Asian Cultural Council Hong Kong
- British Council
- City Contemporary Dance Company
- Cloud Gate Dance Theatre
- Commerce and Economic Development Bureau
- English Touring Theatre
- Home Affairs Bureau
- Hong Kong Arts Centre
- Hong Kong Arts Development Council
- Hong Kong Arts Festival
- Hong Kong Art School
- Hong Kong Association of Theatre Technicians & Scenographers
- Hong Kong Chinese Orchestra
- Hong Kong Repertory Theatre
- Intellectual Property Department
- International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
- Krakow Festival Office
- MCCM Creations
- Malta Festival Poznan
- National Arts Strategies
- Sydney Theatre Company
- The Modern Academy
- The Miramar Group
- Theatre Noir Foundation
- West Kowloon Cultural District Authority
- Zuni Icosahedron

#### Board of Directors

(One-year term, from 13 November 2013)

Mr TAM Siu Man, Paul (Chairman)  
Mr CHIA Chun-heng, Benny (Vice-Chairman)  
Ms HO Kar-kuan, Tisa (Vice-Chairman)  
Ms CHIN Man Wah, Celina (Treasurer)  
Ms Vennie Ho (Honorary Secretary)  
Ms CHUNG Ching  
Ms CHUNG Ribble  
Ms LAM Suk-ye, Connie  
Dr MOK Kin Wai Patrick  
Mr SO Hau Leung  
Ms TAM Mei-ye, Eve

#### Management

Ms Winona Chan (General Manager)  
Ms Ida Kwong (Assistant Manager)  
Ms Agnes Yung (Project Officer)

#### Honorary Legal Advisor

Mr Antony SIN Ming Hei